

目錄

Contents

教材與教學資源研究

- 國際中文教材文化呈現分析參考框架研製 王喜 吳勇毅 5
- ChatGPT 作為國際中文教學資源的技術接受度：
基於 TAM 模型的實證研究 穆湧 21
- 基於構式的教材編寫與教學法 朱永平 41

人工智能與語言教學研究

- AI 輔助本科留學生學術漢語作文修改研究
——以 ChatGPT 與文心一言應用對比為例 馮雙藝 仝華 70
- 中級日本漢語學習者人機互動交際意願研究 高怡楠 朱勇 91

漢字教學與學生研究

- 電寫模式的有效性：
基於實證、生源趨勢和學生體驗的綜合分析 錢之瑩 109

國際中文教育專題訪談

- 國際中文教育領域 AIGC 應用
與數智化發展生態構建 曹芳 孫春穎 138

Research on Textbooks and Teaching Resources

Development of a Reference Framework for Analysis of Cultural Representation in Chinese as a Second Language Textbooks	Wang Xi, Wu Yongyi	5
ChatGPT Acceptance in International Chinese Language Teaching: An Empirical Study Based on the TAM Model.....	Mu Yong	21
Construction-based Textbook Compilation and Pedagogical Approach.....	Zhu Yongping	41

AI & Language Teaching Research

A Study on AI-Assisted Academic Chinese Writing Revision for Undergraduate International Students: A Comparative Analysis of ChatGPT and ERNIE Bot.....	Feng Shuangyi, Qi Hua	70
A Study of the Japanese Intermediate Chinese Learners' Willingness to Communicate in Human-AI Interaction.....	Gao Yanan, Zhu Yong	91

Chinese Character Teaching and Learner Research

Evaluating the Effectiveness of E-Writing: Experimental Evidence, Enrollment Trends, and Learner Experiences.....	Qian Zhiying	109
---	--------------	-----

Themed Interview on the Development of International Chinese Language Education

The Application of AIGC in International Chinese Education and the Construction of a Smart Education Ecosystem	Cao Fang, Sun Chunying	138
--	------------------------	-----

國際中文教材文化呈現分析參考框架研製*

王喜 吳勇毅

摘要 隨著文化在國際中文教育中的重要性日益凸顯，越來越多的研究從不同角度分析國際中文教材的文化呈現，但這些研究都缺少一個系統的分析框架。本文以中、英、德三種語言的二語教材為編碼來源，參考二語文化教學前沿理論，結合國際中文教育實際，研製出“國際中文教材文化呈現分析參考框架”。該框架分為呈現內容、呈現方式、學習過程三個模塊，每個模塊下設若干具體維度，可為教材分析與評估、教材編寫及跨文化教學等提供參考。

關鍵詞 國際中文教材；文化呈現；分析框架

一、引言

在世界大多數國家的二語課堂中，教材仍是最為重要的教育媒介（Akbari, 2008; Forman, 2014）。它們不只是知識傳授的媒介，還是一種文化產品（Graves, 2019），包含和承載了更深層次的文化規範和價值觀。教材對“著力加強國際傳播能力建設、促進文明交流互鑒”（習近平，2023），培養具有跨文化能力以及全球勝任力的外語人才具有重要的作用。

在國際中文教育領域，“從語言傳播轉向文明交流”是中文成為世界語言的一大轉向（王輝、周智婉，2023）。新近頒佈的《國際中文教育中文水平等級標準》（2021）、《國際中文教師專業能力標準》（2022），以及《職業中文能力等級標準》（2023）等明確將跨文化意識與能力作為基本要求，而《國際中文教育用中國文化和國情教學參考框架》（2022）的發佈則進一步凸顯了文化教學的重要性。國際中文教材是培養學習者跨文化能力，促進文明交流互鑒的重要平台。但是，如何在教材中呈現有關文化內容，給國際中文教材編寫者帶來了諸多挑戰。在釐清國際中文教材的文化內容呈現現狀的基

* 基金項目：國家社會科學基金重點項目“中文納入‘一帶一路’沿線重點國家國民教育體系研究及數據庫建設”（20AZD131）；教育部人文社會科學研究項目“基於語料庫的漢語二語會話修正及其應用研究”（19YJA740064）。

礎上，如何在新編教材中更好地融入文化內容以進一步提升文化教學效果是一個亟待解決的問題。為此，我們需要建立一個系統的文化呈現分析框架。

本文借鑒國內外二語教材文化呈現相關理論與實證研究成果，結合國際中文教育實際情況，通過對中文、英語和德語二語教材的文化內容進行編碼提煉，擬構建一個國際中文教材文化呈現分析參考框架，為國際中文教材文化內容的評估和編寫提供參考。

二、文獻綜述

國內外二語教材的文化呈現研究主要從以下幾個不同的視角展開。其一，考察教材中不同文化類型和文化地域的分佈情況。如 Yuen (2011) 通過對香港兩套中學英語教材中文化內容的考察發現：在文化類型上，這兩套教材中所涉及的文化產品和文化人物顯著多於文化實踐和文化觀念；在文化地域的分佈上，目的語國家的文化呈現優勢明顯，非洲國家的文化呈現則略顯不足。Davidson and Liu (2020) 發現日本小學英語教材中的文化人物和文化產品最多，地域分佈上則以通用文化和日本文化為主。另外也有一些研究只從文化地域角度展開，如歐陽芳暉、周小兵 (2016) 考察了 4 套中美出版的中文教材，發現所有教材中的文化內容都體現了中國文化的主導地位。其二，關注教材文化呈現的方式。如韓曉明 (2018) 通過考察系列對外漢語教材將中華文化融入的方式分為課文、詞語擴展、語言點註釋和練習等四種。張虹、李曉楠 (2022a, 2022b) 將英語教材文化呈現方式分為文化語篇、文化知識板塊、圖片/引言、背景文化信息、活動/練習等五大類。其三，從社會學視角對特定的文化內容展開研究，如教材中的性別 (Ismael and Mohammadzadeh, 2023)、性取向 (Ghajarieh and Cheng, 2011)、宗教 (Liu et al., 2022)、意識形態 (Hallett, 2021) 等。除了上述針對教材文化本身的研究，文化呈現的原則與方法也是學界比較關注的內容，如文化尊重 (何芳, 2014)、文化內容選取的共時性和階段性 (魯健驥, 1990; 馮小釘, 2012) 等。其中李泉 (2011) 提出的“多角度、有限定、中外對比、古今聯繫、不炫不貶”的文化點選擇與呈現原則至今仍具有很強的理論和現實意義。

整體來看，現有的二語教材文化呈現研究系統性較弱；文化內容方面主要應用已有分類體系對不同教材進行考察，創新性不足；對文化呈現方式的

研究基本停留在考察文化在教材中的位置的層面；從文化學習過程視角展開的研究更是鮮見。隨著文化教學重要性的不斷凸顯，國內外二語教材文化內容的相關實證研究逐漸增多，如何基於語言教學而又不囿於語言教學，進一步拓展研究視野，深化研究維度是未來研究亟待解決的問題。為此，我們認為有必要構建一個綜合性國際中文教材文化呈現分析框架，為更加細緻、深入和全面的考察提供參考，這也是“國內該領域研究的發展方向之一”（劉熠、劉建宇，2023）。

目前，二語教材文化呈現相關實證研究多沿用已有分析視角，專門針對分析框架的研究還很少見。從某種意義上說，張虹、李曉楠（2022a）的研究具有一定的開創性，其框架分為“文化內容”和“呈現方式”兩大模塊，下設文化類型、文化地域、呈現方式三個具體維度。其中，“文化類型”沿用 Moran（2001: 24）的分類，“文化地域”參考 Kachru and Nelson（1996）和 Cortazzi and Jin（1999）的研究，“呈現方式”的下位分類則採用自下而上編碼的形式來確定。上述框架的構建思路對本文的研究具有啟發性。但是，我們在嘗試運用此框架分析教材時遇到了若干問題：首先，一些文化內容無法歸類，如東盟、歐盟區域文化無法歸入其文化地域的子類；其次，該框架呈現方式維度的子類基本上是對文化內容在教材所處的位置的描述，據此得出的分析結果對教材編寫的反饋不夠深入；再次，一些值得關注的問題，如與文化內容有關的學習過程、教材中潛藏的文化評價、文化時間（古今文化）等等，框架未有涉及。因此，本文擬在前人研究的基礎上構建一個新的分析框架。

相較於張虹、李曉楠（2022a）的分析框架，本文的研究有如下新的發展：（1）在呈現內容、呈現方式這兩個模塊的基礎上，新增學習過程這一模塊，其下又設過程類型與過程主體兩個具體維度。（2）通過自下而上的方式概括提煉各模塊具體分析維度及其下位分類，一方面增補了呈現內容和呈現方式兩個模塊下設的具體維度，如文化時間、編排形式、呈現模態、呈現視角、文化評價等，另一方面更新了文化類型及文化地域的下位分類，使其更貼近教材實況。這些增補與更新為教材評估和編寫提供了更全面、更具體的參考基礎。（3）本文提出的框架以多個國家的中、英、德語二語教材為基礎，這比基於單一國家、單一語種教材（比如中國的英語教材）構建的框架具有更廣泛、更多元的編碼來源。

“框架”的研製具有如下幾點意義。第一，該框架可用於對不同國家、出版社、出版時間、適用學段等的國際中文教材進行文化呈現分析，可以為相關教材的文化呈現編寫工作提供反饋。第二，可應用該框架對不同國家出版的本土國際中文教材文化呈現進行對比研究，瞭解不同國家中文教材文化編寫的特點，並在此基礎上提取教材文化編寫典型案例，歸納中文二語教材文化編寫模式，這既能提高中華文化傳播的針對性，助力中國國際傳播能力建設，也有助於相關教材編寫實踐與理論發展。第三，該框架不僅是一個分析參考框架，同時也是一種資源，可以用作二語教材文化內容編寫及二語文化教學的“腳手架”。我們可以依據“框架”，根據實際情況從各個維度選擇具體標準，進行文化內容編寫的組合創新（將另文專述）。

當然，需要指出的是，本文建構的“框架”確立了分析的參考維度，但如何評價依據該框架得出的分析數據，卻仍然是一個有待討論的問題。目前學界對於文化教學在上述各個分析維度並沒有客觀統一的標準。不同的國情與社會發展階段決定了其二語教材文化呈現的不同特點，如對於那些文化同質性較強的社群來說，可能不宜過度強調對文化邊界的超越與解構，它可能導致“膚淺”的超文化，並且不利於保護全球文化的多樣性（Zheng and Gao, 2019: 203-204）。因此，如何在“框架”的基礎上進一步深入，構建二語教材文化編寫模式理論，建立二語教材文化呈現研究與二語文化教學模式理論的有機銜接是後續研究的一個重要發展方向。

此外，本文從多樣化的教材中提煉共性構建“框架”，為國際中文教材文化呈現研究提供一種認識路徑與分析工具，它只有結合具體問題加以運用，才能真正具有知識生產上的價值和意義。換言之，方法不是目的，而是通往問題認知的途徑，這就意味著教材文化呈現分析也許並不存在一個標準的模型。在具體實踐中，由於教材具體特性的差異，我們需要根據具體的研究問題有針對性地對指標進行選擇、細化或增補。因此，基於各類特殊性，研製新的文化呈現分析框架，是未來研究的另一個發展方向。

參考文獻

- [1] 陳光磊，1992，《語言教學中的文化導入》，《語言教學與研究》第3期。
- [2] 代樹蘭，2017，《多模態話語中各模態之間關係的研究》，《外語學刊》第6期。
- [3] 馮小釘，2012，《論對外漢語教材中文化內容的共時性問題》，《廣東外語外貿大學學報》第6期。
- [4] 韓曉明，2018，《初級漢語綜合教材中的中國文化因素融入——以〈成功之路·進步篇1〉為例》，《重慶第二師範學院學報》第5期。
- [5] 何芳，2014，《論對外漢語國別化教材的文化尊重問題》，《黑龍江高教研究》第5期。
- [6] 胡範鏞、張虹倩、胡亦名，2022，《共同體構建視域下“共情修辭”的目標、問題、路徑——兼論“元主體”“他者意識”“話語權補償”概念》，《外國語（上海外國語大學學報）》第6期。
- [7] 胡壯麟、朱永生、張德祿、李戰子，2017，《系統功能語言學概論》（第三版），北京：北京大學出版社。
- [8] 李泉，2011，《文化內容呈現方式與呈現心態》，《世界漢語教學》第3期。
- [9] 李泉、孫瑩，2023，《中國文化教學新思路：內容當地化、方法故事化》，《語言文字應用》第1期。
- [10] 劉熠、劉建宇，2023，《國際期刊中二語教材文化內容相關實證研究現狀與啟示》，《外語教育研究前沿》第1期。
- [11] 魯健驥，1990，《對外漢語教學基礎階段處理文化因素的原則和做法》，《語言教學與研究》第1期。
- [12] 歐陽芳暉、周小兵，2016，《跨文化視角下的中美漢語教材文化呈現比較》，《華文教學與研究》第1期。
- [13] 王輝、周智婉，2023，《中文成為世界語言的六大轉向》，載於：https://news.gmw.cn/2023-09/25/content_36853882.htm，檢索日期：2023-11-17。
- [14] 王喜、吳勇毅，2024a，《國際中文教材文化內容相關研究現狀與思考》，《天津師範大學學報》第3期。
- [15] 王喜、吳勇毅，2024b，《共同體視域下國際中文教材跨文化呈現路徑探析——以德范克系列教材為例》，《語言教學與研究》第4期。
- [16] 吳應輝，2023，《新時代新征程國際中文教育新使命新行動思考》，《四川師範大學學報（社會科學版）》第4期。
- [17] 吳勇毅，2021，《我們不再是為習得語言而學習語言：更廣闊的視角》，《國際漢語教學研究》第2期。
- [18] 習近平，2023，《習近平對宣傳思想工作作出重要指示》，載於：http://www.news.cn/politics/leaders/2023-10/08/c_1129904890.htm，檢索日期：2023-11-17。
- [19] 張虹、李曉楠，2022a，《英語教材文化呈現分析框架研製》，《中國外語》第2期。
- [20] 張虹、李曉楠，2022b，《高中英語教材文化呈現研究》，《外語教育研究前沿》第4期。

- [21] 張紅玲，2022，《跨文化外語教育新發展研究》，北京：清華大學出版社。
- [22] 張占一，1990，《試議交際文化和知識文化》，《語言教學與研究》第3期。
- [23] 趙揚，2024，《共情敘事視角下中國概況教學原則》，《世界漢語教學》第1期。
- [24] 中國大百科全書出版社《簡明不列顛百科全書》編輯部譯編，1986，《簡明不列顛百科全書（第7卷）》，北京：中國大百科全書出版社。
- [25] 周妙妍，2020，《版式設計：經驗法則與實戰技巧》，武漢：華中科技大學出版社。
- [26] ACTFL. 2006. *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. Lawrence: Allen Press.
- [27] Akbari, R. 2008. "Postmethod Discourse and Practice." *TESOL Quarterly* 42(4): 641-652.
- [28] Barrett, M. 2007. *Childrens' Knowledge, Beliefs and Feelings about Nations and National Groups*. New York: Psychology Press.
- [29] Chao, T. 2011. "The Hidden Curriculum of Cultural Content in Internationally Published ELT Textbooks: A Closer Look at New American Inside out." *The Journal of Asia TEFL* 8(2): 189-210.
- [30] Cortazzi, M., and Jin, L. X. 1999. "Cultural Mirrors: Materials and Methods in the EFL Classroom." In *Culture in Second Language Teaching and Learning* (pp.196-219), edited by E. Hinkel, Cambridge: Cambridge University Press.
- [31] Davidson, R., and Liu, Y. 2020. "Reaching the World Outside: Cultural Representation and Perceptions of Global Citizenship in Japanese Elementary School English Textbooks." *Language, Culture and Curriculum* 33(1): 32-49.
- [32] Forman, R. 2014. "How Local Teachers Respond to the Culture and Language of a Global English as a Foreign Language Textbook." *Language, Culture and Curriculum* 27(1): 72-88.
- [33] Ghajarieh, A. B., and Cheng, K. K. Y. 2011. "Making TEFL (Teaching English as a Foreign Language) Textbooks LGBT Inclusive." *SOCIAL WORK* 72(2): 223-244.
- [34] Graves, K. 2019. "Recent Books on Language Materials Development and Analysis." *ELT Journal* 73(3): 337-354.
- [35] Hallett, R. W. 2021. "An Examination of EFL Textbooks in Lithuania." *Journal of Multicultural Discourses* 16(3): 210-226.
- [36] Ismael, M. S., and Mohammadzadeh, B. 2023. "Gender Representation in EFL Textbooks Used in State Schools in Northern Iraq and Teachers' Perceptions of Gender Role Stereotypes." *Interactive Learning Environments* 31(10): 6242-6259.
- [37] Kachru, B. B., and Nelson, C. L. 1996. "World Englishes." In *Sociolinguistics and Language Teaching* (pp.71-102), edited by S. L. McKay and N. Hornberger, Cambridge: Cambridge University Press.
- [38] Littlejohn, A. P. 1992. "Why are English Language Teaching Materials the Way They are?" PhD diss., University of Lancaster.
- [39] Littlejohn, A. P. 2011. *The Analysis of language Teaching Materials: Inside The*

- Trojan Horse. In *Materials Development In Language Teaching* (pp.179-211), edited by B. Tomlinson, Cambridge: Cambridge University Press.
- [40] Liu, Y., Zhang, L. J., and Yang, L. 2022. "A Corpus Linguistics Approach to the Representation of Western Religious Beliefs in Ten Series of Chinese University English Language Teaching Textbooks." *Frontiers in Psychology* 12: 789660.
- [41] Martin, J. R., and White, P. R. R. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- [42] Martinec, R., and Salway, A. 2005. "A System for Image – Text Relations in New (and Old) Media." *Visual Communication* 4(3): 337-371.
- [43] Moran P. R. 2001. *Teaching Culture: Perspectives in Practice*. Boston: Heinle & Heinle.
- [44] Pike, K. L. 1967. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- [45] Risager, K. 2007. *Language and Culture Pedagogy: From a National to a Transnational Paradigm*. Clevedon: Multilingual Matters.
- [46] Saraceni, M. 2009. "Relocating English: Towards a New Paradigm for English in the World." *Language and Intercultural Communication* 9(3): 175-186.
- [47] Shaules, J. 2019. *Language, Culture and the Embodied Mind: A Developmental Model of Linguaculture Learning*. Singapore: Springer Nature Singapore.
- [48] Shaules, J., and McConachy, T. (Eds.). 2023. *Transformation, Embodiment, and Wellbeing in Foreign Language Pedagogy: Enacting Deep Learning*. London: Bloomsbury Publishing.
- [49] Yuen, K. M. 2011. "The Representation of Foreign Cultures in English Textbooks." *ELT Journal* 65(4): 458-466.
- [50] Zheng, X., and Gao, Y. 2019. "Promoting Intercultural Competence in English Language Teaching: A Productive Bilingualism Perspective." In *Second Handbook of English Language Teaching* (pp.199-219), edited by X. Gao, Cham: Springer.

作者簡介

王喜，華東師範大學國際漢語文化學院

電子郵箱：wangxi246@qq.com

吳勇毅（通訊作者），華東師範大學國際漢語文化學院

電子郵箱：wuyongyi@hanyu.ecnu.edu.cn

Development of a Reference Framework for Analysis of Cultural Representation in Chinese as a Second Language Textbooks

Abstract As the importance of culture in international Chinese education becomes increasingly prominent, more and more studies have analyzed the cultural representation of Chinese as a second language textbooks from different perspectives, but these studies lack a systematic analytical framework. This article uses Chinese, English and German second language textbooks as the coding source, refers to the cutting-edge theories of second language cultural teaching, and combines the actual practice of international Chinese education to develop the “Reference Framework for Analysis of Cultural Representation in Chinese as a Second Language Textbooks”. The framework is divided into three modules: presentation content, presentation method, and learning process. Each module has several specific dimensions, which can provide reference for teaching material analysis and evaluation, teaching material writing, and cross-cultural teaching etc..

Keywords Chinese as a second language textbooks; cultural representation; framework for analysis

Wang Xi, International College of Chinese Language and Culture, East China Normal University.
Email: wangxi246@qq.com

Wu Yongyi (corresponding author), International College of Chinese Language and Culture, East China Normal University.
Email: wuyongyi@hanyu.ecnu.edu.cn